



Compte-rendu de thèse

Le domaine d`investigation scientifique qui fait l`objet de notre recherche, situé au confluent de la linguistique et de la didactique des langues, a une double visée : pour ce qui est de la linguistique théorique nous nous proposons de mettre en place une description unitaire et cohérente du pronominal en français moderne, applicable en classe de FLE, alors que les recherches expérimentales sur le terrain de la didactique des langues ont pour but la mise en évidence des difficultés d`acquisition auxquelles des élèves bilingues (les germanophones de Roumanie) se heurtent en classe lors de l`enseignement/apprentissage du français, afin de proposer des solutions destinées à améliorer la qualité de l`enseignement.

Le chapitre introductif, Linguistique contrastive et enseignement du FLE aux germanophones de Roumanie, clarifie les rapports entre la linguistique théorique, la linguistique appliquée et la méthodologie de l`enseignement des langues pendant la période communicative. Nous précisons les principes qui devraient se trouver à la base d`un enseignement «à repères » et nous discutons le rôle de l`analyse contrastive dans l`enseignement du FLE, en argumentant notre choix théorique : le modèle actanciel de Lucien Tesnière, un modèle compatible avec une approche contrastive du pronominal, à la fois rigoureux et adéquat à une description unitaire des tours verbaux, un support théorique utile qui aide à démontrer comment des langues différentes peuvent varier à l`intérieur des cadres invariants, tout en véhiculant du sens .

Le chapitre 2, Le pronominal - une voie entre l`actif et le passif, comprend une analyse détaillée du phénomène du pronominal en français moderne réalisée dans une perspective contrastive français/allemand/roumain. En appliquant le modèle, nous arrivons à une distinction des cadres descriptifs : les verbes « essentiellement » pronominaux de la grammaire traditionnelle sont décrits comme étant des verbes pronominaux tout court (de type uniactanciel) et ils sont relégués au lexique, alors que les tours pronominaux actifs du type réfléchi - réciproque et les tours pronominaux passifs (des constructions biactanciels),

sont abordés dans un cadre sémantico-syntaxique. L'analyse contrastive français/allemand/roumain nous aide dans notre démarche.

Dans le Chapitre 3, Le processus d'enseignement du FLE aux germanophones (Collège Allemand Goethe de Bucarest - section spéciale allemande), nous observons comment sont poursuivis en classe de FLE les objectifs-grammaire prévus par le programme allemand, et nous repérons la place réservée au pronominal. La présentation des tests administrés aux élèves de IXe - Xe (section spéciale allemande), qui ont comme but d'évaluer la maîtrise du pronominal (production écrite), démontre la pertinence du corpus d'acquisition (CAcq).

Le dernier chapitre, Analyse des erreurs, est destiné à la présentation, à l'analyse et à l'interprétation statistique des erreurs relevées (corpus aberrant - CAber) afin de répondre aux besoins d'une pédagogie spécifique et différenciée adaptée à la situation d'enseignement du FLE en milieu germanophone roumain et de rendre possible l'élaboration de stratégies et de techniques d'enseignement en fonction des paramètres de la situation éducative, capables d'améliorer, de faciliter et d'accélérer l'acquisition du français.

Thèse élaborée dans le cadre de l'école doctorale Langues et identités culturelles de l'Université de Bucarest et soutenue en mars 2009 sous la direction d'Alexandra Cunita.